

## Presentació

Aquest *Lèxic multilingüe de la construcció català-castellà-francès-anglès-alemany* s'ha dut a terme amb la voluntat d'aportar solucions davant la necessitat actual d'intercanviar informació especialitzada entre comunitats lingüístiques diferents. Representa un complement a les publicacions que ja hi havia en l'àmbit de la construcció, majoritàriament bilingües català i castellà, gràcies a la incorporació de les equivalències en francès, anglès i alemany.

Aquest recull s'ha fet a partir del buidatge de projectes arquitectònics redactats tant en català com en castellà, a més de llistes de productes i de materials de construcció, que ens han facilitat el Servei de Contractació, Patrimoni i Infraestructura, de la Universitat de les Illes Balears i l'arquitecte Bartomeu Obrador Adrover.

En relació amb les equivalències, s'han tingut en compte diferents obres especialitzades en les llengües objecte de treball, algunes de les quals facilitades pel Col·legi d'Arquitectes de les Balears i d'altres pel Servei de Biblioteca i Documentació de la UIB, que trobareu indicades a la bibliografia. Així mateix, s'han tingut en compte diversos recursos en línia, especialment l'*Eurodicautom*, base de dades terminològiques de la Comunitat Europea, i *Le grand dictionnaire terminologique* de l'Office de la langue française del Quebec, les adreces dels quals trobareu també a la bibliografia.

Atès que un treball d'aquestes característiques és impensable sense l'ajuda de persones nadiues en les llengües de treball, volem destacar la feina que han fet els traductors de les llengües francesa, anglesa i alemanya en la resolució dels termes conflictius en aquestes llengües, ja sigui per coneixement propi o per consulta a especialistes en les llengües respectives. D'altra banda, tant en català com en castellà, ens han estat molt útils les observacions de Nicolau Dameto, arquitecte de la UIB, en casos de sinonímies dubtoses.

S'ha de dir que no sempre hem pogut respectar un dels preceptes de la redacció d'un treball terminològic, com és que les equivalències tinguin la mateixa categoria gramatical que el terme català, ja que hi ha equivalents que no tenen un terme propi per a aquella noció i l'equivalència s'ha hagut de solucionar amb una locució o una paràfrasi; si no hem pogut tenir la certesa del terme equivalent, hem decidit no incloure'l.

Per acabar, som conscients que aquest treball solament és una petita aproximació a una terminologia multilingüe, en aquest cas de l'àrea de la construcció, que mou una important inversió de capital estranger a les Illes, encara poc desenvolupada, però de cada dia més acostada a les necessitats d'una societat que, per necessitat, ha d'estar en comunicació constant amb països d'arreu del món.